



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn ĐMHC 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Chầu Lướt 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 5 MÙA CHAY NĂM C NGÀY 13/3/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập 972-496-4412

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

CD Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến ... 972-496-6752

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng cho tuần: “Chúa phán: “Ta là sự sáng thế gian, ai theo Ta, sẽ được ánh sáng ban sự sống”. Ga 8, 12b

AI VÔ TỘI?

Dối với những người chuyên theo dõi tin tức Vatican thì thứ Bảy 28/2/2016 vừa qua đánh dấu một sự thay đổi trong nghi thức ngoại giao của Tòa Thánh khi lần đầu tiên Đức Thánh Cha Phanxicô đã tiếp kiến cùng lúc Tân Tổng thống Công giáo đồng hương Argentina Mauricio Marci và người vợ thứ ba của ông ta là bà Juliana Awada. Theo truyền thống lễ tân của Tòa Thánh, nếu một vị quốc trưởng hoặc thủ tướng Công giáo đã ly dị và tái hôn mà không qua tiên trình “tiêu hôn” của Giáo hội, khi đến thăm Đức Thánh Cha với người phối ngẫu của mình sẽ được ngài tiếp riêng từng người một: Trước hết Đức Thánh Cha tiếp chính thức vị quốc trưởng và trao đôi quà tặng, trong khi người phối ngẫu ở một phòng bên cạnh, và được ngài tiếp riêng sau. Được biết, Đức Thánh Cha Phanxicô đã quyết định thay đổi nghi thức ngoại giao của Tòa Thánh khi cách đây hai năm, ngài tiếp kiến một vị quốc trưởng một nước Châu Mỹ Latinh đã ly dị và kết hôn dân sự với một người phụ nữ không theo luật Hội thánh.

Chắc hẳn rằng khi Đức Thánh Cha Phanxicô quyết định thay đổi nghi thức ngoại giao tiếp một quốc trưởng Công giáo có vợ mà không có phép “tiêu hôn”, ngài không có ý thay đổi và thật ra ngài không thể nào được phép thay đổi luật bất biến của Thiên Chúa về hôn nhân hợp pháp giữa một người nam và một người nữ thì bất khả phân ly. Tuy nhiên, có lẽ Đức Thánh Cha xác tín rằng theo gương Chúa Giêsu dạy, ngài phải sẵn sàng gặp gỡ những ai đang trong tình trạng sống của họ mặc dầu đi ngược với ý muốn của Thiên Chúa, với hy vọng giúp họ có cơ hội làm hòa với Thiên Chúa.

Đúng thế, Chúa Giêsu cũng đã gặp gỡ một người phụ nữ ngoại tình bị bắt quả tang như được tường thuật trong bài Phúc âm Chúa nhật 5 Mùa Chay năm C hôm nay (Ga 8:1-11). Thật ra người phụ nữ này không tự động đến tìm gặp Chúa hoặc Chúa đến tìm gặp chị nhưng chị bị nhóm các kinh sư và biệt phái bắt buộc phải gặp Ngài với chủ đích duy nhất là gài bẫy để có cơ tố cáo Ngài trước nhà cầm quyền Rôma.

Theo các nhà nghiên cứu, đúng là theo luật Do thái, người phụ nữ ngoại tình bị bắt quả tang sẽ bị ném đá đến chết. Tuy nhiên, vào khoảng năm 30 AD,

chính quyền đế quốc Rôma đã không cho phép người Do thái áp dụng bản án tử hình nữa theo luật riêng của họ nữa. Vì thế, chúng ta biết được tại sao trong cuộc xử án Chúa Giêsu, khi Tổng trấn Philatô nói với người Do thái: “Các người cứ đem ông ta đi mà xét xử theo luật của các người”, thì họ trả lời: “Chúng tôi không có quyền xử tử ai cả” (Ga 18:32). Do đó, trong trường hợp người phụ nữ ngoại tình, nếu Chúa Giêsu theo đúng luật Do thái và nói rằng người phụ nữ nên bị án tử hình thì đám đông theo sự xúi giục của các kinh sư và biệt phái sẽ thi hành ngay bản án. Và nếu điều này xảy ra thì Chúa Giêsu có thể bị đem ra trước tòa án chính quyền Rôma và bị tố cáo về tội xúi giục đám đông gây nên cái chết của người phụ nữ.

Tuy nhiên, phản ứng nhẹ nhàng của Chúa Giêsu đối với những người gài bẫy Ngài cũng như đối với người phụ nữ ngoại tình, cho thấy lý do Ngài đến trong trần gian, đó là: “Thiên Chúa sai Con của Người đến thế gian, không phải để lên án thế gian, nhưng là để thế gian, nhờ Con của Người mà được cứu độ” (Ga 3:17). Bằng câu nói với những người kinh sư và biệt phái: “Ai trong các ông sạch tội, thì cứ việc lấy đá ném trước đi” (Ga 8:7) và cứ chỉ cúi xuống viết trên đất chứ không nhìn vào họ, Chúa Giêsu cho những người này có cơ hội rút lui từng người một mà không sợ bị mất mặt. Cũng thế, Chúa Giêsu đã không lên án người phụ nữ ngoại tình nhưng chỉ khuyên nhủ: “Từ nay đừng phạm tội nữa” (Ga 8:11).

Chắc chắn Chúa Giêsu không xem nhẹ sự tội bởi vì tội là sự bác bỏ Thiên Chúa và lòng yêu thương của Ngài. Tuy nhiên, Chúa biết rõ những yếu đuối của con người và Ngài sẵn sàng tha thứ cũng như mời gọi người tội lỗi hãy ăn năn sám hối để quay trở lại với Thiên Chúa.

Qua bài Phúc âm hôm nay và đặc biệt trong bối cảnh Năm Thánh Lòng Thương Xót, chúng ta hãy thống hối về những tội lỗi của mình hầu vui mừng đón nhận ân sủng thứ tha của Thiên Chúa để rồi chúng ta cũng trở thành những công cụ của lòng tha thứ của Ngài cho tha nhân.

Lm. Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN

- **Chúa nhật 13/3:** Tuần 5 Mùa Chay năm C.
- **Thứ Hai 14/3:** Tuần 5 Mùa Chay.
- **Thứ Ba 15/3:** Lễ Thánh Clémentê Hofbauer, Linh mục DCCT.
- **Thứ Tư 16/3:** Tuần 5 Mùa Chay.
- **Thứ Năm 17/3:** Lễ Thánh Patrick, Giám mục.
- **Thứ Sáu 18/3:** Lễ Thánh Cyrilô Giêrusalem, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Kiêng thịt.
- **Thứ Bảy 19/3:** Lễ Thánh Giuse, Lễ Trọng.
- **Chúa nhật 20/3:** Lễ Lá.

**TỈNH TÂM THÊM SỨC EPHATA
(18-20/3/2016)**

Các em học sinh nhận lãnh Bí tích Thêm sức năm nay sẽ tham dự cuộc Tỉnh tâm tại Camp Copass (8200 E. McKinney St, Denton, TX 76208) trong 3 ngày từ tối thứ Sáu (18/3) đến chiều Chúa nhật (20/3). Xin mọi người trong Giáo xứ hiệp ý cầu nguyện cho các em Lớp Thêm Sức và các Cha, Thầy cùng những thiện nguyện viên giúp đỡ các em.

Riêng các phụ huynh phải đưa con em đến Giáo xứ đúng 4 giờ chiều thứ Sáu (18/3) để xe bus đưa các em đi, và đến Camp Copass lúc 1 giờ chiều Chúa nhật (20/3) để được sự hướng dẫn của Cha Linh Hướng, tham dự Thánh lễ và đón con em về.

**LUẬT GIỮ CHAY & KIÊNG THỊT
PENITENTIAL RULES DURING LENT**

- “Thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh phải giữ chay và kiêng thịt” (Giáo luật điều 1251)
- Tuổi giữ chay: Từ 18t cho đến khi bắt đầu 60t (Giáo luật điều 1252 & 97)
- Luật kiêng thịt “buộc những người từ 14 tuổi trở lên” (Giáo luật điều 1252)

* *Abstinence: All Catholics 14 years of age and older. No Meat (Canon 1252) on Ash Wednesday and All Fridays of Lent.*

* *Fasting: All Catholics from the ages of 18 to 60. One full meal and two light meals are allowed (Canon 1252) on Ash Wednesday and Good Friday.*

**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA
THÁNG 3/2016**

Ý chung: Cầu cho các gia đình đang gặp khó khăn, nhận được sự trợ giúp cần thiết và cho các trẻ em được lớn lên trong môi trường lành mạnh và an toàn.

Ý truyền giáo: Cầu cho các Kitô hữu đang bị kỳ thị hoặc bị bách hại vì đức tin, được ơn sức mạnh và trung thành với Tin Mừng, nhờ lời cầu nguyện không ngừng của toàn thể Hội Thánh.

**GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - TNTT
ĐI HỌC 20/3/2016**

Các em học sinh Chương trình Giáo lý-Việt ngữ và Thiếu nhi Thánh Thể sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 20/3.

Religious Education-Vietnamese Language School and Eucharistic Youth Movement in the parish will resume their activities on Sunday March 20, 2016.

GIẢI TỘI MÙA CHAY 2016

- * **Thứ Ba 15/3:** Tại Nhà thờ với nhiều Cha ngồi tòa từ 7 pm – 9 pm.

Ngoài ra, trong Mùa Chay, các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi thứ Ba từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ thứ Hai đến thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và thứ Bảy từ 5 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.

SINH HOẠT GIÁO LÝ THÁNG 4/2016

- Vào các ngày thứ Ba trong Tháng Tư (5, 12, 19 & 26/4), sau Thánh lễ 7 pm, Sơ Vân sẽ có một lớp hướng dẫn cầu nguyện cho tất cả mọi người trong giáo xứ tại Nhà thờ từ 7:45 pm – 9 pm.
- Vào các tối thứ Tư trong Tháng Tư (6, 13, 20 & 27/4), Cha Chính xứ sẽ hướng dẫn Môn học Phụng Vụ (10 giờ) trong Chương trình Giáo lý 150 giờ từ 7 pm – 9:30 pm tại phòng 141 TTTAP.

Xin mọi người đến tham dự.

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 13/3/2016 - 7:00 PM

- Giáo Khu 2** Ô/B Lý Phước Hồng 972-816-9109
2918 Spring Brook Dr., Garland, TX 75044
- Giáo Khu 3** A/C Thành và Mỹ Tiên 469-422-9201
1906 Goliad Dr., Garland, TX 75042
- Giáo Khu 4** Ô/B Nguyễn Phi Long 214-703-0900
1101 Havencrest Ct., Garland, TX 75040
- Giáo Khu 10** Ô/B Vũ Văn Lượng 972-530-2247
1730 Lantana Dr., Garland, TX 75040
- Giáo Khu 11** A/C Nguyễn Hoàng Vân & Tâm 972-496-1792
2607 Spring Dr., Sachse, TX 75048
- Giáo Khu 12** Ô/B Đôn & Đào Nguyễn 214-202-9449
5812 Sweetbriar Dr., Richardson, TX 75082

BỔN MẠNG GIÁO KHU 2

Trong tâm tình tạ ơn Thánh Cả Giuse, kính mời toàn thể giáo khu đến tham dự Thánh Lễ lúc 8am thứ Bảy ngày 19/3/2016 để cầu nguyện cho Giáo khu được hồn an, xác mạnh và những linh hồn đã qua đời trong Giáo khu.

Để liên kết yêu thương tất cả gia đình trong Giáo khu, xin đến cầu nguyện, mừng Quan Thầy vào Chúa Nhật ngày 20/3/2016 lúc 7pm tại tư gia anh chị Nguyễn Ngọc Chính.

Địa chỉ: 2513 Suncrest Dr., Garland, TX 75044
Phone: 972-495-9880

Đại diện Giáo khu 2
Trân trọng kính mời
Phạm Huy Thê

Rao Hôn Phối

Rao Lần I

- ❖ Chị Phùng Thị Thúy Phương, con ông Phùng Quang Bảo và bà Vũ Thị Kim Oanh (hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas), sẽ kết hôn với anh Dương Công Cường, con ông Dương Công Chát và bà Trương Thị Phương, (hiện cư ngụ tại Giáo xứ Bác Ái, Giáo phận Xuân Lộc, Việt Nam) vào thứ Bảy ngày 9/4/2016, tại Giáo xứ Hiền Hòa, tỉnh Đồng Nai, Việt Nam

Rao Lần II

- ❖ Anh Trương Đan (Thắng), con ông Trương Ngọc Oanh và bà Quách Thị Lý, sẽ kết hôn với chị Trần Ngọc Ruby, con ông Trần Kim Xía và bà Quách Thị Keo vào thứ Bảy ngày 11/6/2016
- ❖ Anh Đỗ Tommy Phúc, con ông Đỗ Quang Vinh và bà Đào Thị Diễm, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Kim Sa, con ông Nguyễn Văn Kết và bà Vũ Thị Mai vào thứ Bảy ngày 11/6/2016

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ

Eucharistic Adoration

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited
on Thursday March 17th from 8pm-9pm
At Mother of Perpetual Help Catholic Church

Bức thư dễ thương của Đức Giáo Hoàng Phanxicô gửi một gangster California



Một thanh niên trẻ phạm pháp rất ngạc nhiên khi nhận thư trả lời của Đức Giáo Hoàng [ĐGH] Phanxicô. Carlos Adrian Vasquez đã mất lòng tin vào cuộc sống khi năm 16 tuổi, anh bị 11 năm cầm cố vì đã phạm tội giết người không chủ mưu. Anh viết cho ĐGH Phanxicô một lá thư trong đó anh xin ngài tha thứ cho hành vi của mình. Anh đã rất kinh ngạc khi nhận thư trả lời của ngài.

“Carlos thân mến, xin bình an của Chúa ở với con. Cha hạnh phúc khi nhận thư con”, ĐGH Phanxicô bắt đầu lá thư [Xem tiếp trang 5]

[Tiếp theo từ trang 4]

của mình. Carlos Vasquez bàng hoàng vì bức thư. “Tôi không thể nào tin được. Tôi không thể nào nghĩ Đức Giáo Hoàng sẽ viết cho một người bị ở tù như tôi”, anh tuyên bố với hãng tin CNN trong một cuộc phỏng vấn từ trong tù. Năm nay anh Carlos 18 tuổi.

“Cha cầu nguyện để con và các bạn tù của con mừng lễ mở Cửa Thánh và cha mong con sẽ nhận các ơn này, con được đầy tràn bình an và hy vọng. Và xin con nhớ cầu nguyện cho cha, vì cha rất cần lời cầu nguyện của con”, ĐGH Phanxicô viết.

Tìm ơn tha thứ

Cho đến bây giờ, các trao đổi thư từ là những ví dụ gần đây về sứ mệnh lòng thương xót của ĐGH Phanxicô. Để thực hiện sứ mệnh này, từ ngày 8 tháng 12-2015, ngày khai mở Năm Thánh Lòng Thương Xót, ĐGH Phanxicô đã nhiều lần đến thăm nhà tù và ngài đã nâng đỡ những người trẻ cũng như người lớn bị giam tù.

Trong các chuyến đi ra nước ngoài của ngài, ngài đều đi thăm các nhà tù. Trong chuyến đi Mexico vừa qua, ngài đến thăm nhà tù ở Ciudad Juarez, một tù nhân đã khác tặng ngài một cây thánh giá bằng gỗ.

[Giuse Nguyễn Tùng Lâm chuyển dịch]

TUẦN 93 - TIN MỪNG MATTHÊU (Chương 20 – 25)

SỰ CHÓNG ĐỐI GIA TĂNG (19,1 – 23,39)

Thánh Matthêu ghi nhận: “Khi Chúa Giêsu giảng dạy những điều ấy xong, Người rời khỏi miền Galilê và đi đến miền Giuđêa, bên kia sông Giođan” (19,1). Với Matthêu cũng như với Marcô, Galilê là nơi chốn của mạc khải: “Khi Chúa Giêsu nghe tin ông Gioan đã bị nộp, Người lánh qua miền Galilê... Từ lúc đó, Chúa Giêsu bắt đầu rao giảng và nói: Anh em hãy sám hối vì Nước Trời đã gần đến” (Mt 4,12-17). Còn Giuđêa là nơi chốn của khước từ và chết chóc.

Sau khi trình bày một số giáo huấn của Chúa: về việc ly dị (19,1-12), đời sống khiết tịnh (19,13-15), mối nguy hiểm của của cải (19,16-26), thánh Matthêu nói đến việc Chúa Giêsu loan báo cuộc thương khó của Người lần thứ ba (20,17-19). Tiếp theo đó, Matthêu kể lại việc Chúa vào thành Giêrusalem trong tư cách Mêsia (21,1-11).

Trong trình thuật này, thánh Matthêu vận dụng sách tiên tri Isaia và Dacaria. Ngài kể lại: “Khi thầy trò đến gần thành Giêrusalem và tới làng Bétphagiê, phía núi Oliu” (21,1). Câu này gọi về Dac 14,4-9: “Ngày ấy, Người sẽ dừng chân trên núi Oliu, đối diện với Giêrusalem, về phía đông... Ngày ấy, Đức Chúa sẽ là Chúa duy nhất và Danh Người là Danh duy nhất”. Sự kiện Chúa Giêsu ngồi trên lưng lừa, tiến vào thành Giêrusalem, cũng tương ứng với Dac 9,9 và Isaia 62,11: “Nào thiếu nữ Sion, hãy mừng vui hoan hỉ! Hỡi thiếu nữ Sion, hãy vui sướng reo hò! Vì kia Đức Vua của người đang đến với người: Người là Đấng chính trực, Đấng toàn thắng, khiêm

tôn ngồi trên lưng lừa, một con lừa con vẫn còn theo mẹ”. Dân chúng đón tiếp Chúa Giêsu và hò reo vang dậy bằng những lời Thánh vịnh 118,25-26: “Hoan hô Con Vua Đavít! Chúa tụng Đấng ngự đến nhân danh Chúa! Hoan hô Chúa trên các tầng trời”.

Như thế, Chúa Giêsu vào thành Giêrusalem trong tư cách Đấng Mêsia, hoàn toàn hợp với những điều các tiên tri loan báo và dân chúng trông chờ. Tuy nhiên, Người không vào thành Giêrusalem như một nhà lãnh đạo quân sự hay một chính khách, mà như vị vua khiêm tốn. Hình ảnh ấy mở đường cho những gì sẽ xảy ra trong suốt cuộc khổ nạn của Chúa Cứu Thế.

Hành động đầu tiên của Đấng Mêsia tại Thành thánh là thanh tẩy Đền thờ: “Người đuổi tất cả những người đang mua bán trong Đền thờ, lật bàn của những người đổi bạc và xô ghế của những kẻ bán bồ câu” (21,12). Hành động này cũng được trình bày như sự ứng nghiệm lời các tiên tri. Theo Isaia 56,7, Đền thờ phải là Nhà cầu nguyện; còn theo Giêrêmia 7,11 thì những kẻ buôn bán đã biến Đền thờ thành hang trộm cướp.

Ngoài việc thanh tẩy Đền thờ, Chúa Giêsu còn chữa lành những kẻ mù lòa, què quặt (21,14). Cho đến thời điểm này, nhóm Pharisêu là những người chống đối Chúa Giêsu nhiều nhất. Tuy nhiên, ở đây và trong những chương còn lại, các thượng tế và trưởng lão mới là những địch thù chính. Sự bực bội của họ thể hiện qua câu hỏi Chúa Giêsu: “Ông có nghe chúng nói gì không?” Sự tức tối không chỉ ngưng ở đây nhưng mở màn cho sự gia tăng chống đối, dẫn đến mưu toan triệt hạ Chúa Giêsu. (Còn tiếp)

TÌM HIỂU VỀ MÙA CHAY

H. Tại sao các hành vi sám hối thích hợp vào thời gian này trong năm?

Bởi vì đây là thời gian chuẩn bị cho việc tưởng niệm cái chết của Đức Chúa vì tội chúng ta và tưởng niệm cuộc phục sinh của Người để cứu chuộc chúng ta. Do vậy đây là thời kỳ đặc biệt thích hợp để chúng ta sám hối tội khiên và vì đó Đức Chúa đã chịu chết. Loài người có nhu cầu tâm lý bẩm sinh là than khóc những bi kịch và tội lỗi chúng ta là những thảm kịch thuộc loại to lớn. Do bởi bản tính sa ngã của chúng ta, con người cũng có nhu cầu bố trí những thời kỳ trong đó để tham gia vào ứng xử (đó là lý do tại sao chúng ta có các ngày Chúa Nhật như là một thời gian được bố trí để nghỉ ngơi và làm việc thờ phượng, bởi vì nếu không chúng ta rất có thể quên dành thời gian đủ cho việc nghỉ ngơi và thờ phượng), thì thích hợp để bố trí thời gian cho việc thống hối. Mùa Chay là một trong những thời kỳ được bố trí này vậy!

H. Đâu là các sinh hoạt thích hợp cho các ngày thường trong Mùa Chay?

Từ bỏ một điều gì đó mà chúng ta vui thú, thực hiện những hành vi vật chất và tinh thần để giúp đỡ tha nhân, cầu nguyện, chay tịnh, hãm mình, đi xưng tội và chung chung là các việc khác để bày tỏ lòng thống hối.

H. Thói quen từ bỏ một điều gì đó vì Mùa Chay có bắt buộc không?

Không. Dù sao, đó cũng là một thói quen bỏ ích và cha mẹ hoặc những người trông nom có thể chọn nó để đòi hỏi con cái thực hiện hầu khuyến khích việc rèn luyện thiêng liêng của chúng, đó cũng chính là bổn phận đầu tiên của họ trong việc nuôi dạy con cái.

H. Bởi vì các ngày Chúa Nhật không được tính vào 40 ngày Mùa Chay, vậy có áp dụng thói quen từ bỏ một điều gì cho các ngày ấy chăng?

Theo lẽ thường thì không. Dù vậy, bởi vì việc từ bỏ là tự nguyện để khởi đầu, cho nên không có quy định chính thức nào liên quan đến khía cạnh này của sự việc từ bỏ. Tuy nhiên, vì các ngày Chúa Nhật là những ngày cử hành, sẽ thích hợp nếu tạm hoãn việc hãm mình Mùa Chay trong các ngày đó rằng, trong một cách thể thiêng liêng và không quá đáng, chúng ta có thể cử hành ngày Phục Sinh của Đức Chúa chúng ta sao cho ngày đó và sự kiện đó có thể tương phản với những ngày khác còn lại của Mùa Chay và những sự kiện khác còn lại của lịch sử. Sự tương phản được làm nổi bật này sẽ đào sâu thêm các bài học thiêng liêng mà

phần còn lại của Mùa Chay đưa ra.

H. Tại sao việc từ bỏ điều gì vì Mùa Chay lại là một thói quen bỏ ích?

Bằng việc chính mình từ chối một điều gì đó mà ta vui thích, chúng ta rèn luyện được các ước muốn sở thích của chúng ta sao cho chúng ta không làm nô lệ cho ước muốn của chúng ta. Ví như nuông chiều sở thích ăn uống dẫn tới tính ủy mị thể xác và, nếu nó đủ to lớn, một sự bắt lức để thực hiện những tình huống đòi hỏi khát khe về thể lý, thì sự nuông chiều sở thích ước muốn chung chung sẽ dẫn đến sự ương ái tinh thần và nếu nó đủ lớn, sẽ làm con người bắt lức trước các tình huống đòi hỏi khát khe về mặt tinh thần, khi những yêu cầu đạo đức đòi buộc chúng ta phải hy sinh những gì đem lại vui thú (ví dụ tình dục trước hôn nhân hoặc không ở trong giới hạn của hôn nhân) hoặc chịu đựng thử thách cam khổ (như là bị khinh miệt hoặc bị bách hại vì đức tin). Bằng việc làm cho ý chí biết tự chủ để chối từ các sở thích khi chúng không sai trái, một thói quen được phát triển cho phép ý chí có thể từ chối những sở thích khi chúng sai trái.

H. Có phải việc chối từ sở thích là điều mà tự nó đã là quan trọng?

Không. Đó chỉ là phương tiện để đạt cứu cánh. Với việc tự rèn luyện mình chống trả các cám dỗ khi chúng không sai trái, chúng ta tự luyện cho mình chối bỏ các cám dỗ sai trái. Chúng ta cũng bày tỏ sự buồn đau của chúng ta vì sự sa ngã trước các cám dỗ tội lỗi trong quá khứ.

H. Ngoài Thứ Tư Lễ Tro khởi đầu Mùa Chay, đâu là các sự kiện chính yếu?

Có một sự đa dạng những ngày lễ các thánh trùng vào Mùa Chay, và một số trong đó thay đổi từ năm này sang năm khác bởi vì các ngày tháng của chính Mùa Chay cũng thay đổi dựa trên ngày Phục Sinh. Dù thế, các ngày Chúa Nhật trong suốt Mùa Chay tưởng nhớ các sự kiện đặc biệt trong cuộc đời của Chúa chúng ta, như là sự Biến Hình của Chúa và sự Khải Hoàn Vào Thành Giêrusalem trong ngày Chúa Nhật Lễ Lá, khởi đầu Tuần Thánh, trong ngày đó Chúa Kitô cử hành Thánh lễ đầu tiên, Ngày Thứ Sáu Tuần Thánh, trong ngày đó Chúa chịu đóng đinh và ngày Thứ Bảy Tuần Thánh – ngày cuối cùng của Mùa Chay – trong ngày đó Chúa chúng ta nằm trong mộ đá trước khi Phục Sinh trong ngày Chúa Nhật Phục Sinh, ngày đầu tiên sau Mùa Chay.

(Gia Nhân chuyển ngữ)

THE VEILING OF IMAGES & CROSSES

(By the USCCB Committee on Divine Worship)

1. Does the new Missale Romanum allow for the veiling of statues and crosses?

The *Missale Romanum, editio typica tertia*, provides a rubric at the beginning of the texts for the Fifth Sunday of Lent, which allows that: “the practice of covering crosses and images in the Church from the Fifth Sunday of Lent is permitted, according to the judgment of the Conferences of Bishops. Crosses remain veiled until the end of the celebration of the Lord’s Passion on Good Friday; images remain veiled until the beginning of the Easter Vigil.” (1)

2. Have the Bishops of the United States expressed the judgment on this practice?

Yes. On June 14, 2001, the Latin Church members of the USCCB approved an adaptation to number 318 of the *General Instruction of the Roman Missal* which would allow for the veiling of crosses and images in this manner. On April 17, 2002, Cardinal Jorge Medina Estevez, Prefect of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments wrote to Bishop Wilton D. Gregory, USCCB President (Prot. no. 1381/01/L), noting that this matter belonged more properly to the rubrics of the Fifth Sunday of Lent. While the decision of the USCCB will be included with this rubric when the *Roman Missal* is eventually published, the veiling of crosses and images may now take place at the discretion of the local pastor.

3. When may crosses and images be veiled?

Crosses and images may be veiled on the Fifth Sunday of Lent. Crosses are unveiled following the Good Friday Liturgy, while images are unveiled before the beginning of the Easter Vigil.

4. Is the veiling of crosses and statues required?

No. The veiling is offered as an option, at the discretion of the local pastor.

5. What is the reason for the veiling of crosses and images?

The veiling of crosses and images is a sort of “fasting” from sacred depictions which represent the paschal glory of our salvation. Just as the Lenten fast concludes with the Paschal feast, so too, our fasting from the cross culminates in an adoration of the holy wood on which the sacrifice of Calvary was offered for our sins. Likewise, a fasting from the glorious images of the mysteries of faith and the saints in glory, culminates on the Easter night with a renewed appreciation of the glorious victory won by Christ, risen from the tomb to win for us eternal life.

6. Why are crosses unveiled after the Good Friday Liturgy?

An important part of the Good Friday Liturgy is the veneration of the cross, which may include its unveiling. Once the cross to be venerated has been unveiled, it seems logical that all crosses would remain unveiled for the veneration of the faithful.

7. What do the veils look like?

While liturgical law does not prescribe the form or color of such veils, they have traditionally been made of simple, lightweight

purple cloth, without ornament.

8. Is it permissible to veil the crosses after the Mass of the Lord’s Supper on Holy Thursday?

Yes. The concluding rubrics which follow the text for the Mass of the Lord’s Supper (no. 41) indicate that “at an opportune time the altar is stripped and, if it is possible, crosses are removed from the church. It is fitting that crosses which remain in the Church be veiled.” (2)

(1) This is an unofficial translation by the Secretariat for the Liturgy.

(2) Cf. *Paschale Solemnitas*, 1988 Circular Letter Concerning the Preparation and Celebration of the Easter Feasts of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, no. 57.

WORLD’S CATHOLIC POPULATION APPROACHES 1.3 BILLION AS AFRICAN, ASIAN NUMBERS SOAR

Between 2005 and 2014, the world’s Catholic population rose from 1.115 billion (17.3% of the world’s population) to 1.272 billion (17.8%), according to statistics made public by the Holy See Press Office on March 5.

During that time period, the Catholic population soared by 41% in Africa and 20% in Asia, approximately double the rate of population growth on each continent (23.8% in Africa, 9.6% in Asia). During the same time period, the Catholic population increased by 11.7% in North and South America, 2% in Europe, and 15.9% in Oceania.

In 2014, nearly half (48%) of the world’s Catholics lived in North and South America. 22.6% lived in Europe, 17% in Africa, 10.9% in Asia, and 0.8% in Oceania.

Between 2005 and 2014, the number of priests increased from 406,411 to 415,792, while the number of permanent deacons rose from 33,000 to 44,566. The number of priests rose significantly in Africa (by 32.6%) and Asia (by 27.1%), which declining in Europe (by 8%). 97.5% of permanent deacons live in North America, South America, or Europe.

Despite substantial gains in Africa and Asia, the number of religious brothers worldwide decreased from 54,708 in 2005 to 54,559 in 2014, while the number of religious sisters fell by 10.8% to 682,729.

The worldwide surge in the number of seminarians that began in the papacy of St. John Paul II has crested, as numbers rose from 63,882 (1978) to 114,439 (2005) to 120,616 (2011), and then fell to 116,939 (2014). Between 2005 and 2014, the number of seminarians soared in Africa (by 30.9%) and in Asia (by 29.4%) but plummeted in Europe (by 21.7%) and declined in North and South America (by 1.9%).

The statistics come from the 2016 edition of the *Annuario Pontificio* and the 2014 edition of the *Annuario Statisticum Ecclesiae*, both of which will soon be released.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 6/3/2016

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,691.00
Tiền Rửa Tội:	\$230.00
Tiền Quảng Cáo:	\$110.00
Second Collection for Catholic Relief Services	\$3,408.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2711	\$40.00
SDB 2712	\$60.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0292	Thomas Nguyễn	\$1,600.00
0309	Thomas Nguyễn	\$400.00
0388	Vũ Thị Phương	\$100.00

Quỹ Trung Tâm Giáo Dục (Parish Center with Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền	SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ân Danh	\$50.00	2143	Lê Vũ Tâm	\$5.00
0069	Trần Thị Tơ	\$5.00	2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
0498	Trần Minh	\$10.00	2500	Ngô Văn Chiến	\$5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00	2624	Nguyễn Thanh Trà	\$5.00
1209	Nguyễn Ngọc Minh	\$20.00	2662	Đỗ Đức Thắng	\$5.00
1301	Hồng Tuấn	\$10.00	2694	Đỗ Kim Chi	\$3.00
1309	Võ Văn Phúc	\$20.00		Ân Danh	\$5.00
1569	Bùi Thanh Việt	\$20.00		Hội Quán	\$5,148.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00		Khởi Giáo Dục (Ephata Retreat)	\$710.00
1893	Trần Thịnh	\$20.00			

Thông Báo của “The Catholic Foundation”

Sau đây là Địa Chỉ mới của “The Catholic Foundation”
(Below is the New Address of The Catholic Foundation):

The Catholic Foundation

12222 Merit Drive, Suite 850
Dallas, TX 75251

Theo Báo Cáo của Địa Phận Dallas, tính đến ngày 29/2/2016, Giáo xứ chúng ta đã đạt được những thành quả sau đây cho Chương Trình “Đức Tin Chúng Ta... Tương Lai Chúng Ta...”

(Below is the Diocesan Collection Report for Our Parish’s “Our Faith... Our Future...” campaign as of February 29, 2016):

Đã Hứa (Pledge):	\$1,292,576.59
Đã Đóng (Payments):	\$ 471,067.55
Còn Thiếu (Pledge Balance):	\$ 821,509.04

Xin gửi tiền dâng cúng cho Chương Trình “Đức Tin Chúng Ta... Tương Lai Chúng Ta...” về địa chỉ mới nêu trên. Nếu quý Ông Bà và Anh Chị Em đã hứa thì xin nhớ đóng góp định kỳ theo như điều đã hứa. Bên dưới là một số những **Số Danh Bộ** mà **The Catholic Foundation** chưa nhận được số tiền trả hàng tháng hay định kỳ cho số tiền đã hứa:

0001, 0057, 0376, 0443, 0451, 0865, 0904, 0969, 1038, 1525, 1950, 2283, 2517, 2519, 2521, v.v.

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Sparkman Funeral Home **Sacred Heart Cemetery**
 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX 3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

 Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc
David Trung Nguyen 832-490-7333
 hoặc toll free **1-855-442-3464**
 www.prepaidfunerals.texas.gov

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 **FARMERS INSURANCE GROUP**
 Symbol of Superior Service

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201 **972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**
 Garland, TX 75044 **214.455.3464 (Cell)**
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngăn)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NHÀ THUỐC TÂY
EVERCARE
Tel: 469-366-9015
3565 W. Walnut St, Ste C, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn)

Do Dược sĩ Việt nam đảm trách
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ
 - Hướng dẫn sử dụng thuốc bằng Tiếng Việt
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí
 - Nhận Medicare, Medicaid, CHIP và hầu hết các loại bảo hiểm

Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương
Được sĩ Phạm Huy Hòa xin kính mời

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 Call: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe
THÀNH THẬT
TẬN TÂM
UY TÍN
 Các ngôn ngữ Việt và tiếng Anh
 Pay Commission • Bonus

Chào mừng quý khách đến với dịch vụ bảo hiểm của chúng tôi. Xin gọi cho Anh Eric 469-688-8088

ABC TAX
 Khai Thuế Cá Nhân,
 Cơ Sở Thương Mại
 Giữ Sổ Sách, W2, 1099
 10 năm kinh nghiệm Khai thuế
 5 năm làm việc cho IRS
 Khanh or Ricky: **972-496-2226**
 Tiếng Anh, Việt, Hoa
 4750 N. Jupiter Rd. #102
 Garland, TX 75044 (Inside Water Inn)

Cá Nhân \$20 and up **Tiệm Nail \$80 and up**

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mô của từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240

TIẾT KIỂM TIẾN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng.

ARLINGTON OFFICE **CARROLLTON OFFICE** **GARLAND OFFICE**
 100 W. Pioneer Pkwy, #106 1220 N. Josey Ln, #106 3250 W. Walnut St., #108
 Tel: 817-265-9527 Tel: 972-416-9239 Tel: 972-494-5888

PHỞ BẰNG **WE DO ELECTRONICS**
(972) 487-6666 **972-231-0061**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPho- ne, ipad giá rẻ

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.


TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Family & Cosmetic Dentistry
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm

Dr. Truc Le D.D.S. **972-864-0000**

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Creating Beautiful Smiles

Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ - Cosmetic Dentistry
Tổng Quát - General Dentistry
Gia Đình - Family Dentistry
Niềng Răng - Orthodontics
Trồng Răng - Implant

435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

972-699-7778 Late Appts. Available

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid & CHIP

Nhà Bán

FOR SALE

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:
972-816-0363

BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ-NHÀ CỦA-NHÂN THỌ SỨC KHOẺ- TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, TX 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIEN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Nhiệm vụ của chúng tôi là bảo vệ tài sản của quý vị

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bớt 10%, free trà đá, soda tới cuối tháng 2.

Phở Bún bò Huế Bún Chả Hà Nội

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ

3306 W. Walnut St. Ste #509, Garland, TX 75042

Call Direct: **(469) 360-9327**
Email: anthonyhuypham@yahoo.com

Anthony Phạm Minh Huy
Financial Planer & Business Broker, Licensed 28 Years of Service

AUTHORIZED IRS e-file PROVIDER

NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

469-226-7073

Restland NHÀ QUẢN NHÀ TRẦN

CỬA HÀNG MÁY MAY TIỀN DỪNG

Chuyên mua bán & Sửa chữa các loại Máy may, Vắt số, Viên Kansai

469-314-4599
972-840-6286

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch vụ bao gồm:

- Khai thuế cá nhân \$30
- Bảo lãnh đoàn tụ, di trú, du lịch
- Thị thực chữ ký
- Phiên dịch giấy tờ Anh Việt
- Làm Hộ chiếu, Visa Vietnam
- Chụp hình Passport

L/L: **972-496-2226**

Smiley Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00 MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray **MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

KỸ THUẬT MÈ "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Lịch hẹn vào phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng: **\$89.00**
\$1,999.00 (total)
trong trường hợp lắp đặt ngay

invisalign BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN

CHIẾN TRÌ RĂNG BỊ CHẤY MÀU

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.